

**ADEM***(winkt ab)*

Ho avuto un sacco di donne,  
ma nessuna che mi abbia veramente soddisfatto.

Ich hab schon so viele Frauen gehabt,  
aber die richtige war nie dabei.

LOLEK schmiegt sich an SOLI

**LOLEK**

Hai mai provato con un uomo?

Und wenn du mal mit einem Mann probierst?

**ADEM***(verwirrt)*

Eh?

Hä?

LOLEK und SOLI gehen rasch wieder auseinander.

**LOLEK SOLI**

Era così per dire...

Nur so eine Idee...

Era così per dire...

Era così per dire...

**ADEM**

No, no, mi piacciono le donne,...

Nein, nein, ich steh auf Frauen,...

**LOLEK UND SOLI**

Ma...?

Aber...?

**ADEM**

... ma donne e amore,  
sono due cose che non possono stare assieme.

...aber Frauen und Liebe,  
das passt nicht zusammen.

**LOLEK UND SOLI**

Awww!

**ADEM**

Non credo più all' "amore".

Ich glaube nicht mehr an die Liebe.

**LOLEK UND SOLI**

Awww!

**ADEM**

Giulietta è l'unica, meglio di ogni donna!

Giulietta ist die einzig Wahre! Besser als jede Frau.

**LOLEK**

Kurwa! Adem,  
non devi arrenderti!

Kurwa! Adem,  
du darfst nicht aufgeben!

**№3 L'amore è una cosa pazzesca (ADEM, LOLEK, SOLI)****SOLI**

Ogni pistone trova il suo cilindro!

Jeder Kolben findet seinen Zylinder!

**LOLEK UND SOLI**

L'amore è una cosa pazzesca,  
ti ricarica e ti rinfresca  
e quando ti prende  
la vita ti accende,  
colora il mondo di blu.

Liebe ist was geiles!  
Die lädt deine Batterien auf.  
Wenn sie dich packt, dann  
rennt dein Motor  
und alles ist himmelblau.

**ADEM**

Io mi stanco all'istante!

Ich schlaf gleich ein.

**LOLEK**

Ma lo sai, sei pesante!

Geh, sei nicht so assi!

**LOLEK UND SOLI**

L'amore è leggero,  
un dolce pensiero.

Die Liebe ist leicht  
wie eine süße Melodie.

**SOLI**

Se l'ascolterai,

Wenn man sie hört

**LOLEK UND SOLI**

ballare dovrai

muss man tanzen

**SOLI**

fino a che l'estasi raggiungerai.

bis zur Ekstase.

**LOLEK**

Un'avversità,

Manchmal

**LOLEK UND SOLI**

a volte ci sta,

ist das Leben schwer,

**LOLEK**

se è vero amore

aber echte Liebe

**LOLEK UND SOLI**

poi tutto si illuminerà.

macht alles wieder gut.

LOLEK und SOLI fühlen sich als Pärchen ertappt. SIE gehen rasch und betont männlich auseinander.

**SOLI**

Hei, Lolek!

Hey, Lolek!

**LOLEK**

Cosa c'è, vecchio?

Was ist, Alter?

**SOLI**

Dov'è il nuovo perno di biella?

Wo ist der neue Kurbelzapfen?

**LOLEK**

Là, vecchio!

Accanto al nipplo di lubrificazione.

Da, Alter!

Neben dem Schmiernippel!

**ADEM**

Sessant'anni compiuti  
e nemmeno una ruga.  
Che io sia maledetto  
se c'è una donna così.

Schon über sechzig  
und keine einzige Falte.  
Welche Frau kann das bieten?

Regali mai voluti.  
Lei non mi prosciuga,  
e se ha un difetto  
la riparo lunedì.

Sie will keine Geschenke.  
Sie nervt nicht,  
und wenn was kaputt wird,  
kann ich's reparieren.

**LOLEK**

Ma ti può baciare?

Aber kann sie dich küssen?

**SOLI**

Te lo può succhiare?

Kann sie dir einen blasen?

**LOLEK SOLI**

Puoi tenerla

Kannst du sie im Arm halten

Puoi tenerla

tra le braccia

tra le braccia

e le stelle

und mit ihr die Sterne anschauen?

rimirare?

rimirare

**ADEM**

Ma dai!

Geh bitte!

**LOLEK UND SOLI**

L'amore è una cosa pazzesca

Liebe ist was geiles!

ti ricarica e ti rinfresca

Die lädt deine Batterien auf.

e quando ti prende la vita ti accende

Wenn sie dich packt, dann rennt dein Motor

**ADEM**

Ma io poi mi stanco e levo le tende!

Mir wird immer fad und ich mach Schluss.

**LOLEK UND SOLI**

colora il mondo di blu.

und alles ist himmelblau.

**ADEM**

Non è blu, è marrone.

Aus dem Himmel wird die Hölle.

**LOLEK**

Dai non fare il cazzone!

Jetzt sei kein Lulu!

**LOLEK UND SOLI**

Almeno un amplesso...

Wenigstens Schnackseln...

**ADEM**

Sì, quello è ammesso.

Ja, das eh.

**LOLEK UND SOLI**

Evviva il sesso!

Es lebe der Sex!

**ADEM**

Io lo faccio spesso!

Mach ich ständig!

**SOLI**

Se l'ascolterai,

Wenn man voll dabei ist,

**LOLEK UND SOLI**

ballare dovrai.

muss man im Rhythmus bleiben

**SOLI**

Fino a che l'estasi raggiungerai.

bis zur Ekstase.

**LOLEK**

Un'avversità,

Manchmal

**LOLEK UND SOLI**

a volte ci sta,

ist das Leben schwer,

**LOLEK**

Si fa l'amore

aber wenn man Liebe macht

**LOLEK UND SOLI**

poi tutto si illuminerà.

ist alles wieder gut.

LOLEK und SOLI versuchen erneut, sich betont männlich zu verhalten.

**LOLEK**Hei, Soli! Allora il perno di biella?  
Ficcalo dentro!Hey Soli! Was ist mit dem Kurbelzapfen?  
Steck ihn rein!**SOLI**

Non entra!

Er geht nicht rein!

**LOLEK**

Piano, piano! E ungiolo bene!

Langsam! Und gut einfetten!

**ADEM**È il mio orgoglio  
e non mi mette fretta.  
Lei solo con me esce  
e non mi crea guai.Alle beneiden mich um sie.  
Sie macht keinen Stress.  
Sie will keinen anderen  
und kommt nicht auf dumme Ideen.Lei fa ciò che voglio.  
In garage mi aspetta.  
Lei non mi tradisce  
E non si arrabbia mai.Sie macht was ich will.  
Sie wartet auf mich in der Garage.  
Sie betrügt mich nicht  
und streitet nicht mit mir.**LOLEK UND SOLI**Sai che c'è? Ha ragione!  
Sì, nessun obiezione!Weißt du was? Er hat recht!  
Kein Einspruch!

A ciascuno il suo.

Jedem das seine.

**ALLE**

A ciascuno il suo!

Jedem das seine!

**ALLE**L'amore è una cosa pazzesca.  
Ti ricarica e ti rinfresca  
e quando ti prende la vita ti accendeLiebe ist was geiles!  
Die lädt deine Batterien auf.  
Wenn sie dich packt, dann rennt dein Motor –**ADEM**

Non sempre è una donna, talora dipende

Es muss keine Frau sein, kommt drauf an.

**LOLEK UND SOLI**

Uomo o donna, a volte sorprende

Mann oder Frau, man kann nie wissen.

**ALLE**

Colora il mondo di blu.

– und alles wird himmelblau.

**LOLEK**

Anche un'auto va bene!

Ein Auto ist auch OK!

**SOLI**

Se davvero ci tiene...

Wenn er drauf steht...

**ADEM**

L'amore è leggero

Die Liebe ist leicht

**LOLEK UND SOLI**

L'amore è leggero

**ADEM**

un dolce pensiero

wie eine süße Melodie

**LOLEK UND SOLI**

un dolce pensiero

**ADEM**Se l'ascolterai,  
ballare dovrai.Wenn man sie hört,  
muss man tanzen –**LOLEK UND SOLI**E ancorché  
un auto è

Auch wenn sie ein Auto ist

**ALLE**

Fino a che l'estasi raggiungerai!

– bis zur Ekstase!

**SOLI**Un'avversità,  
a volte ci sta,

Manchmal ist das Leben schwer

**LOLEK**

se è vero amore,

**ADEM**

se è vero amore,

**SOLI**

se è vero, vero,

se è vero

se è vero amore, vero amore,

amore,

se è vero

se è vero amore,

vero,

amore!

se è vero amore!

**ALLE**

Se è vero amore poi tutto si illuminerà!

echte Liebe macht alles wieder gut!

**№4 Rezitativ (DRAGO, ADEM, LOLEK, SOLI)**

DRAGO tritt auf, mit Telefon in der Hand.

**DRAGO**Ehi, fancazzisti!  
Non vi pago mica per fare gli scemi.  
Al lavoro!Herst, es Wappler!  
Ich bezahle euch nicht fürs Schmähführen!  
An die Arbeit!**ADEM, LOLI UND SOLI**

Ok, capo!

OK, Chef!

LOLEK und SOLI gehen ab.

**DRAGO**

Adem, aspetta! C'è tua mamma al telefono.

Adem, warte! Deine Mutter ist am Telefon.

**ADEM**

Oddio, ancora!

O Gott. Schon wieder.

ADEM begibt sich mit einem Wagerl unter Giulietta .